

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Уральский федеральный университет  
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»  
Уральский гуманитарный институт  
Кафедра иностранных языков и перевода

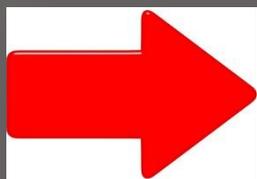
# АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ



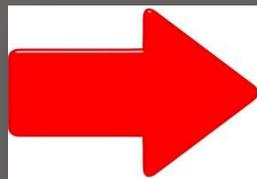
**Руководитель:** доцент, канд. педаг. наук  
Студент группы УГИМ-284208

Е. А. Киндлер  
А. Д. Усольцева

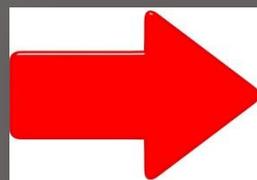
# АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Вопросы классификации



Происхождение англицизмов



Функции англицизмов

# ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ

**Цель работы** - типологизация англицизмов в немецкоязычном медийном дискурсе и определение их специфики.

## Задачи:

- проанализировать понятия англицизм и медиадискурс
- проанализировать критерии типологизации заимствований
- проанализировать частотность употребления англицизмов в печатных изданиях журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год
- дать классификацию англицизмов в представленных текстах
- проанализировать функции англицизмов в медиадискурсе



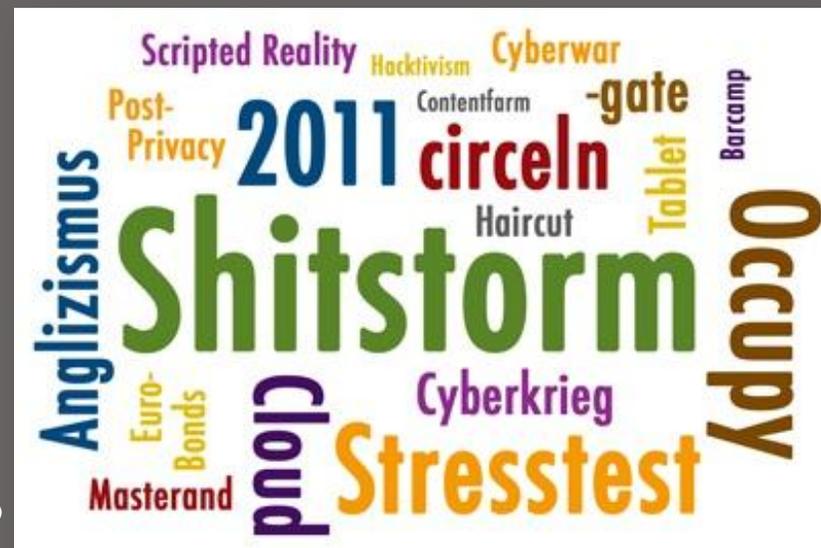
# СТРУКТУРА РАБОТЫ

- Введение
- Две главы
- Заключение
- Библиографический список
- Приложения



# ПОНЯТИЕ АНГЛИЦИЗМА

- **Электронный словарь DUDEN:** «характерная для британского английского языка передача явления на неанглийский язык».
- **Онлайн-словарь Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:** «перенятая из английского языка языковая особенность, постороннее влияние на другой язык».



# ТРУДНОСТИ ПРИ ВХОЖДЕНИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫК

- Различие норм правописания и произношения (немецкие / английские)
- Несоответствие английской и немецкой грамматики
- непонимание реципиентом значения слов
- Сложность процесса ассимиляции



# КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

## 1. По форме:

- прямые заимствования
- адаптированные заимствования
- псевдозаимствования
- сложные слова, смешанные образования
- калькированные слова
- слова неполного калькирования

- заимствующие пунктуацию или орфографию языка-донора
- грамматически повторяющие слово иностранного происхождения
- ошибочно принимаемые за английские слова
- слова, принимающие дополнительное значение

# КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

## 2. По причине:

- закрывающие пробелы в языке
- заимствованные без необходимости
- заимствованные в качестве эквивалента
- заменяющие несовременные слова в языке

## 3. По источнику:

- заимствование иностранного происхождения
- заимствования из третьего языка - слова международного лексического фонда

# ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- придание эффекта новизны
- **выражение вариации**
- передача локального, социального или научного колорита
- **экономия языковых средств**
- выражение прагматической ценности
- **выражение коммуникативной ценности**
- номинативная функция
- **привлечение внимания адресата**
- функция эвфемизации



# ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заполнение языковых пробелов
- Придание высокой ценности
- Сохранение изначального происхождения нового явления
- Упрощение коммуникации
- Развитие языка
- Исторические причины
- И иные



# МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС

- **М.Р. Желтухина:** «вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой информации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм коммуникантов»
- **Т.Г. Добросклонская:** «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере коммуникации во всём богатстве и сложности взаимодействия»



# АНАЛИЗ ЖУРНАЛОВ «DER SPIEGEL»

Анализ 12 журналов из 52 – за 2018 год

«DER SPIEGEL» - одно из ведущих СМИ в Германии

Германия и иные европейские страны (Дания, Италия, Франция, Австрия Португалия, Словения и Испания)



# ОБЛАСТИ АНГЛИЦИЗМОВ

- политическая область
- социальная область
- общественно-экономическая область
- масс-медиа, реклама, товары и услуги
- ИТ и техника
- развлекательная область
- научно-исследовательская деятельность
- прочее



# ПРИМЕР – ЖУРНАЛ 1 (ВЫПУСК №5 ОТ 27.01.2018 Г.)

**DER SPIEGEL** Deutschland €5,10  
4 190700 703 100 05

**155**  
**АНГЛИЦИЗМОВ**  
**28**  
**ИНОЯЗЫЧНЫХ**  
**ЗАЙМСТВОВАНИЙ**  
**ИЗ ТРЕТЬЕГО**  
**ЯЗЫКА**

**Am Ende**  
Die Pflegekatastrophe: Deutschland lässt seine Familien im Stich

**CDU**  
Merkel regelt ihre Nachfolge

**Kartelle**  
Die geheimen Preisabsprachen der deutschen Autokonzerne

**LITERATUR SPIEGEL**  
Sex, Beat und Revolte – Die Romane des Jahres 1968

**Fegefeuer**  
Leitkultur Alexander Osang über den guten Deutschen in sich

**Es** gibt Umstände und Orte, die das Deutsche in einem aufgehen lassen wie einen Hefeteig. Fußball, Schwimmschulen, Portofino, Frühchoppen, Nobel, Schlachtfeste, Skaturniere, Liedertafeln, Schlagerfestivals, schmuckvoll **getting-of-age** Romane von jungen, geschickten Männern und der **Walt** Funkflöten mir alle nicht richtig.

Aber gerade spüre ich es. Ich sitze in einem Hinterzimmer des Flughafens von Los Angeles, wo sich die Welt versammelt hat. Der Rest der Welt. Etwas so milde Menschen klammern hier, auf Fernsehern läuft ein **Conte** **bestselling** **best** sechs Kabinen sitzen drei Beamte **ins** mit den **Entwässerungspapieren** einer Frau beschäftigt, die anderen beiden machen gerade nichts. Ab und zu geht die Tür auf, und neues Strandrout wird angeschwemmt. Es riecht nach Desinfektionsmitteln. Die Zeit steht still. Es ist das Fegefeuer der US-amerikanischen **überhaupt** Ich bin, so weit ich das **schätzen** kann, der einzige Deutsche, der darin schmört. Ich bin hier gelandet, weil ich versuchte habe, einem amerikanischen Einreisebeamten zu erklären, dass ich ein harmloser Gast bin. Nach einer 15-stündigen Reise wird man nachlässig. Präsident Clinton sagte, er habe die größten Fehler seiner politischen Karriere gemacht, wenn er übermüdet war. Aber die Zeit diesen Satz auszusprechen, hatte ich nicht.

Frageabdrücke, Brille ab, Foto. Was wollen Sie in den Vereinigten Staaten?, fragte der Beamte, der ebenfalls müde aussah. Nur ein bisschen rumlaufen, sagte ich. Aber Sie haben ein Journalistenvisum. Ein bisschen rumlaufen um ein paar Leute interviewen, sagte ich.

Der Mann blätterte meinen Reisepass durch wie ein Daumenkino. Ich habe so viele Stempel bei Jason Bourne. Visa aus der gesamten islamischen Welt, dazu vier aus Russland, Und das Visa aus dem USA.

Sie können sich nicht einfach aussuchen, was Ihnen gerade am besten passt, sagte er, klappte meinen Pass zu und legte ihn in die Ecke. **Entweder** Sie sind **oder** **bestimmte**.

Er hätte der Auftakt zu einer interessanten medienethischen Diskussions sein können, aber amerikanische Politisten sind nicht besonders gut im Diskutieren.

Treten Sie von der Kabine zurück, Sir?, sagte er. Warten Sie dort hinten. Rücken an die Wand!

In Büteleid, sagt Gorninger.

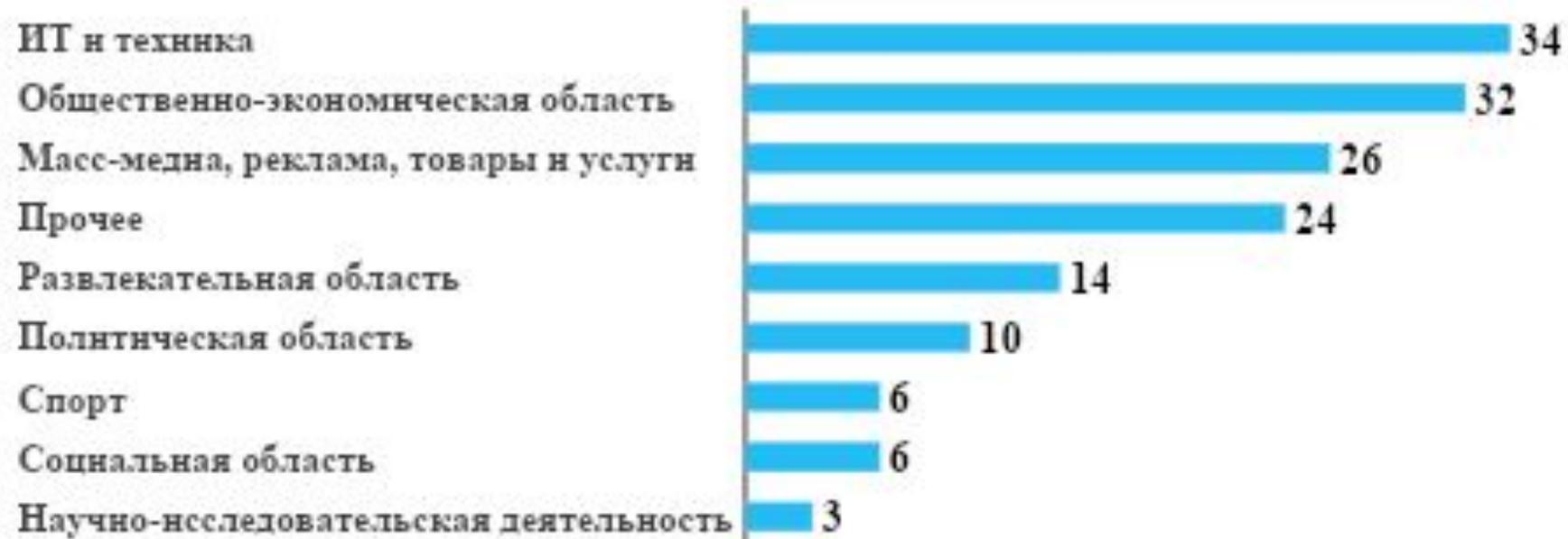
**CDU**  
Merkel regelt ihre Nachfolge

**Kartelle**  
Die geheimen Preisabsprachen der deutschen Autokonzerne

**LITERATUR SPIEGEL**  
Sex, Beat und Revolte – Die Romane des Jahres 1968

# РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО ОБЛАСТЯМ

*Области*



*Количество, ед*

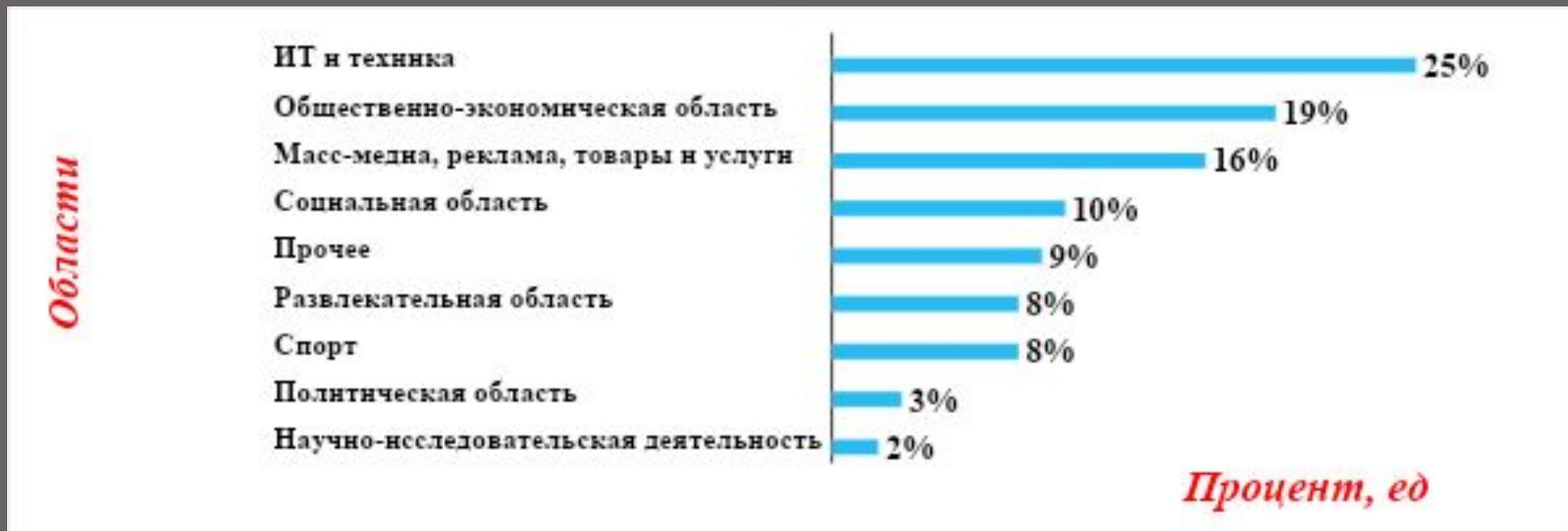
Количество англицизмов в выпуске журнала «DER  
SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

# РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО ОБЛАСТЯМ



Количество иных иноязычных заимствований в выпуске журнала  
«DER SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

# РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество англицизмов в 12 выпусках  
журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

# РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество иных иноязычных заимствований в 12  
выпусках журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

# ВЫВОДЫ

- **Цели англицизмов** – заполнение пробелов в языке (*das Internet*), обогащение языка (*das Team*), придание высокой ценности (*Facility Manager*).
- **По форме:** прямые (*der Container*), адаптированные заимствования (*googeln*) и смешанные образования (*die Trainingshose*).
- **По причине:** закрывают пробелы в языке (*offline*), заимствованные без необходимости (*der Shop*).
- **По источнику:** все слова иностранного происхождения, много из 3 языка (*die Kooperation, die Produktion*).
- **По функциям:** экономия языковых средств (*der Trick*), выражение прагматической ценности (*die Coolness*) и др.



# ИТОГО АНГЛИЦИЗМОВ В 12 ВЫПУСКАХ

- **С повторением:** 1503 англицизма и 230 иных иноязычных заимствований
- **Без повторения:** 928 англицизмов и 110 иных иноязычных заимствований



**СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!**

Vielen Dank für  
Ihre Aufmerksamkeit

